

Cein que lai avai su lo derraire dau tsapi

Autor(en): **Gédéon des Amburnex / Vautier, Edouard**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **85 (1958)**

Heft 2

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230758>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

grande idée de 1947 », et il salua spécialement deux « Amicales » officiellement admises dans le faisceau vaudois : celle de Savigny-Forel, forte de 60 membres, et celle de Granges-Lucens, avec 30... L'union fait la force !

Parlant du Prix Kissling, M. Decollogny annonce que, dorénavant, les lauréats recevront non seulement la « Médaille Kissling », mais que les meilleurs travaux seront récompensés, les deux premiers par un prix de 25 francs et les trois suivants par un prix de 15 francs.

De quoi mettre les plumes patoisantes en branle !

Après lecture des lettres d'excuses de MM. le colonel Lavanchy, Henri Marguerat, de Grandvaux, Bernard Mestral, de La Tour-de-Peilz, d'Henri Nicolier, de La Forclaz, retenu sur ses pâturages, de M. Wulliamoz, de Bercher, et d'autres, notre ami Oscar Pasche donne lecture du procès-verbal de l'assemblée de Moudon, procès-verbal rédigé en vers patois, s'il vous plaît, et tout empreint de ce style fleurant si bon notre terroir... Bravo, Djan daô Biolle !

Mme Diserens évoque alors l'assemblée de 1947 et son inégalable animateur, Henri Kissling... Sa profession de géomètre, mieux qu'une autre, lui avait donné une connaissance approfondie de « sa terre » ; il l'avait arpentée ; il avait pu prendre mesure intime de ses habitants... il ne demandait qu'à la glorifier comme il se devait ! D'où ses prises de contact nombreuses, le ralliement qu'il parvint à sonner autour de lui, par le seul prestige de sa personne... Elle évoque également le décor de la première assemblée au Comptoir, remettant en vogue la décoration enrubannée des débuts, citant les noms de ceux qui l'animèrent.

Et elle conclut : « L'initiative prise par Henri Kissling a atteint ses buts au-delà de toute espérance... »

(A suivre.)

R. Molles.

Cein que lai avai su lo derraire dau tsapi

L'è onna tota veretablya çtasse que vaô vo dere, d'on veladzo de la Coute, drai eintre dzau et lè. L'è quie que viquessai la Sophie dau Tsatau rodzo : san bein oncora quaquière z'on que paôvan s'èin rassovegni.

Onna tota bouna dzein, sta Sophie, qu'avai adi oquie à bailly aô pouro, quan mîmo n'irè pa retse et devai affanâ tot lo pan dau menadzo. Craio que l'homo n'a djamé rein fé que por lo baire. Et se dè iadzo on avai fauta d'on service, la Sophie ne potteyive pa. L'irè bein on tantenet exaltaïe su la religyon. Du que l'avai passâ à l'Armée du Salut, portâve lo tsapi que l'an dein lau vêtire, avoué on revî de la Biblia markâ su lo riban, et lè z'alléluia ne lai montâvan de rein. Et pu ! Cein n'è pa cein que vaô grèvâ lo mondo por soclyâ, quemet cè bombe z'à Tomique que san por einpouesenâ l'air que lo bon Diu no z'a-fé. Na pa que la Sophie n'a djamé fé too à nion.

Assebin tsacon l'amâve et la respectâve, que son homo qu'avai à nom Davi, et que, li n'irè rein portâ su la religyon, mâ tan pllie su lo verre : lo gro por lo biance, lo petiot por lo djeino, l'è cein que ne lai montâve de rein.

Avoué ce tsaravoute de béviau, on sâ prau quemein l'èin va per l'ottô. La pouira Sophie è bein yu, et lai a falyu ouna pacheince d'andze por endurâ son homo tan qu'aô bet.

Adan, on dzor que lo Davi bévessai à la pinte avoué daôtraî dau veladzo, la vouaiquie que s'èinbrye à déblyotéra su sa fenna, que n'èin avai que dôu mau à dere :

— L'è adi pllie foula, que desai. Cein vo bourle d'oure sè z'alléluia, sè z'amen. Avé-vo pi yu cein que l'a bêtâ

su lo dévan de son tsapi ? Lai a marquâ : *Christ est ma vie ! L'è-t-e ouna manaire de pretsi dinse su sa cape ?*

Ion de clliau qu'iran quie, on homo d'eschein et que n'amâve pa lè crouïe linvouè, se musâve :

— Attein-te vaire ! Vaô prau te fère botzi de mépresi sta brava Sophie.

Et l'intrève dinse :

— Attinte Davi ; n'è pa tota cura ta fenna. A-te pa yu cein que l'a marquâ derraire lo tsapi ?

— Na, mafai ! Craïe pa que lai osse ouïe.

— Que si fa bein. Lai a : *Et David est ma mort.*

Se l'an risu, cein n'è pa dau tsapi de la Sophie mâ de la menâ dau Davi, qu'irè tot vergogno, sein rein trovâ à rebriquâ. *G. des Amburnex.*

Le patois à Moudon

De tout temps, la petite ville de Moudon a cultivé les traditions et, notamment, le patois. Le vieux langage était aussi très en honneur dans les villages des environs. C'est ainsi qu'il y eut, à Martherenges et à Sottens, d'excellents patoisants. Cela permit à un ancien professeur du Collège de Moudon, M. Fernand Jaquenoud, licencié ès lettres de l'Université de Lausanne, de préparer une thèse intitulée *Le verbe dans le patois de Sottens*, qui fut très remarquée voici quelque trente ans.

En 1935, les contemporains de Moudon firent une course de trois jours en Italie, pour fêter leurs 60 ans, et l'un des leurs fit un rapport de 235 vers en patois. Il y eut aussi, au début du siècle passé, les préceptes d'Abram Dutoit, de Chavannes, et ceux d'un autre Abram, de Lovatens, rapportés par le *Conservateur suisse*.

Maintenant encore, on tient à des couplets en patois aux Abbayï et au banquet de Cornier, cette ferme communale qui reçoit tous les quatre ans les autorités de la ville.

Jusqu'en 1921, les programmes étaient rédigés complètement en patois, y compris le menu et les détails de la course :

L'è récommanda ai z'amatteu dè prêdre avoué leu dè la bedatze po medzi otie su on tierde âobin dézo on tsano o onna sapalla.

En 1933, ce fut tout un poème de circonstance qui fut offert aux assistants, donnant des renseignements sur chaque ferme.

En 1949, les serviettes du banquet portaient le couplet suivant :

*Ti lé quatr'an, lé précaut dè Maodon,
Fan na veria dein lé bou, chu lou mont ;
S'invan po vère lé grandzi dè coumouna,
Se lé grandzîre l'an otie à la couésena.
Mâ, clliau précaut l'an sâ du lou matin,
Cein que m'a de, à Tsalabru, Martin,
Pè bounheu, à Corni, lâi ara dâi botoille,
S'in fotan, se déman, l'an mau in z'orollhie.*

Cette année, le banquet de Cornier fut servi le 7 septembre à 270 participants, comprenant les invités de la Municipalité et ceux de chaque membre du Conseil. Les serviettes portaient la fantaisie ci-après, traduite aussi en français, et qui eut grand succès, les invités les ayant mises soigneusement dans leur portefeuille.

*Vo pouède dédjonnâ tsi l'ami Combremont,
Que vâo bin vo réchâdre per tsi li in Fremont
Aôbin moda pllie llhien tant que pè la Cerdjûle,
Yo vo vollien trova lou grandzi Pidoux Jules !*

*Pu dein lé bou allâ tant qu'à Plliantze-Signa,
Tsi Habegger Biregâ lâi fère onna veria.
Prêdre on verro pertot, po fini tsi Martin,
Dinche vo z'arâi zu on tot crâno matin !*

*Dû midzo vo z'arâi à Corni granta fîta,
Vo z'oudrâi dâi discou po vo rimpllia la tîta,
La veillâ bin vedzet, sarî dein lé tsanson,
Et vo porrâi brâmâ : Vive noutron Mâodon !*

Djan dâo Biolle.

FAVORISEZ NOS ANNONCEURS et surtout, dites-leur bien que vous avez vu leur annonce dans le CONTEUR !